Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliżcie się razem,\* ocaleni\*\* z narodów! Nie mają poznania noszący swego drewnianego bożka i modlący się do boga, który nie może wybawić![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliżcie się, ocaleni spośród narodów! Nie mają poznania ci, którzy noszą swoje bożki z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadźcie się i przyjdźcie; zbliżcie się razem, wy, którzy ocaleliście spośród narodów. Nic nie wiedzą ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadźcie się, a przyjdźcie; przybliżcie się wespół, wy, którzyście pozostali między poganami. Nic nie wiedzą, którzy się z drewnianemi bałwanami swemi noszą; bo się modlą bogu, który nie może wybawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbierzcie się a przydźcie i przystąpcie społem, którzyście zbawieni z narodów. Nie wiedzieli, którzy podnoszą drewno rzezania swego, a modlą się bogu nie zbawiającemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierzcie się i wyjdźcie, przystąpcie wszyscy, wy ocaleni z narodów! Nie mają rozeznania ci, co obnoszą swe drewno rzeźbione i modły zanoszą do boga, który nie może ich zbawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierzcie się i przyjdźcie, przystąpcie razem, wy, ocaleni z narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swojego bałwana z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadźcie się i przyjdźcie, przybliżcie się wszyscy razem, wy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą drewniane posągi i modlą się do bóstwa, które nie może zbawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gromadźcie się i przychodźcie, zbliżcie się razem, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadźcie się i przybądźcie, przystąpcie wy wszyscy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swe drewniane bożyszcza i modlą się do bożka, który zbawić nie może. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберіться і ходіть, порадьтеся разом, ви, що спасаєтеся від народів. Не мають пізнаня ті, що несуть дерево, їхнє різблення, і моляться, як до богів, які не спасають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadźcie się i przyjdźcie, razem podejdźcie, ocaleni spośród narodów! Niczego nie zrozumieli ci, co obnoszą drewno swojego posągu oraz modlą się do boga, który nie może pomóc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zbierzcie się i przyjdźcie. Zejdźcie się razem, wy, którzyście ocaleli z narodów. Niczego nie poznali ci, którzy noszą drewno swego rzeźbionego wizerunku, ani modlący się do boga, który nie może wybawić. |

1. 1) razem, יַחְּדָו (jachdaw): wg 1QIsa a : i przyjdźcie, ואתיו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ocaleni z narodów, ּפְלִיטֵי הַּגֹויִם , lub: uciekinierzy narodów. [↑](#footnote-ref-3)